

PROGRAMME
MARCH 14-15, 2018
INTERNATIONAL
CONFERENCE

EURO-AFRICAN MEMORIES: COLONIAL AND POSTCOLONIAL SPANISH LEGACIES IN MOROCCO AND EQUATORIAL GUINEA

ORGANISED BY:

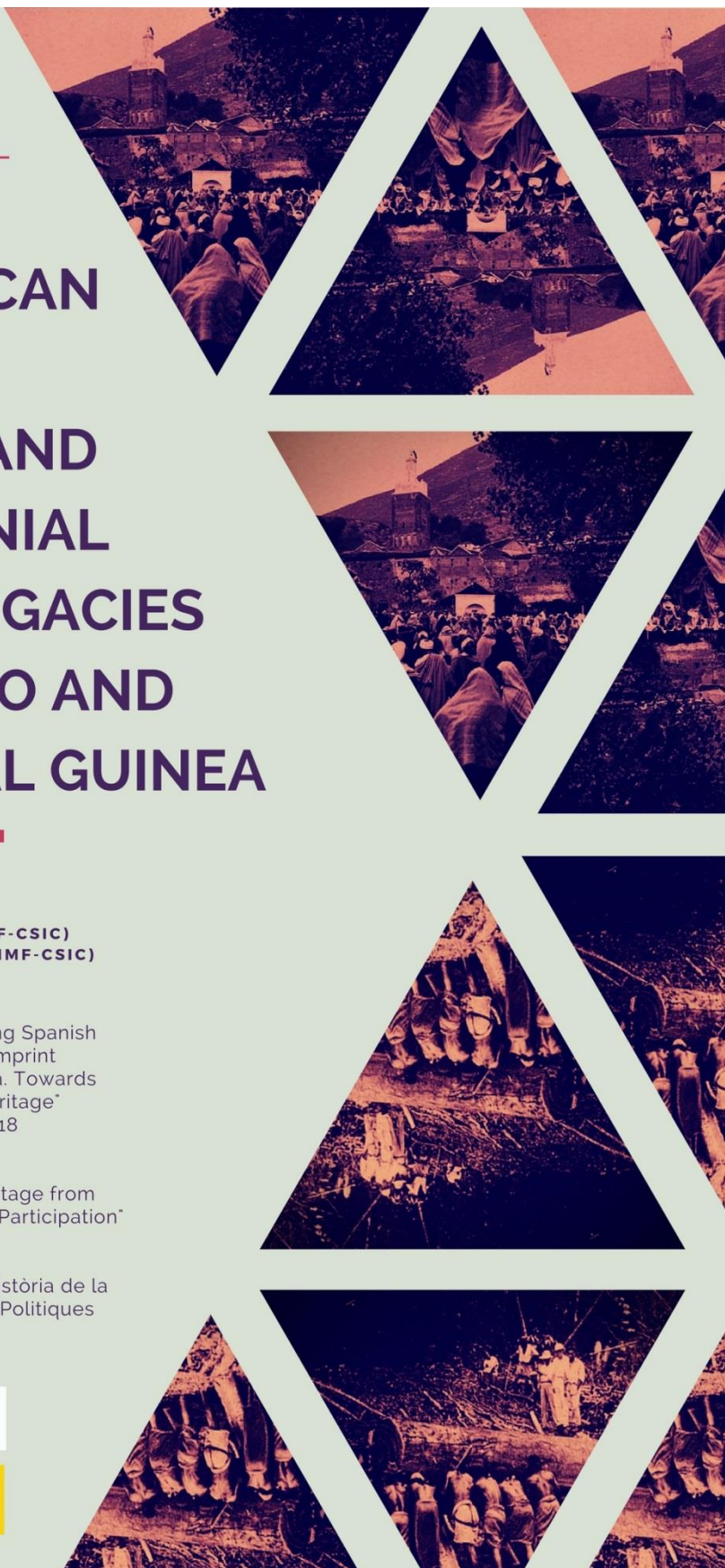
YOLANDA AIXELÀ-CABRÉ (IMF-CSIC)
ARACELI GONZÁLEZ VÁZQUEZ (IMF-CSIC)

R+D PROJECTS:

"African Memories: Reconstructing Spanish
Colonial Practices and their Imprint
in Morocco and Equatorial Guinea. Towards
a Spanish-African Cultural Heritage"
HAR2015-63626-P, 2016-18
MINECO/FEDER, EU

"Enriching European Cultural Heritage from
Cultural Diversity and Collaborative Participation"
EUI2017-85108

Con el apoyo de: "Antropologia i Història de la
Construcció d'Identitats Socials i Polítiques
(AHCISP)"
2017 SGR 1052



International Conference

Euro-African Memories: Colonial and Postcolonial Spanish legacies in Morocco and Equatorial Guinea

Institució Milà i Fontanals-CSIC, Barcelona

March 14-15, 2018

Programme

WEDNESDAY March 14th, 2018

9:00 - 9:10 **Welcome and Opening remarks** (Residència d'Investigadors)

9:10 - 10:20 **Opening keynote** (Residència d'Investigadors)

Daniela Merolla (INALCO)

Sharing memories, Sharing Heritages? Global Encounters and Post/Decolonial Studies

10:20 - 10:30 **Break** (10 minutes)

10:30 - 11:10 **Session I: Agency and resistance: Colonialism and the politics of coexistence**

Chair: Yolanda Aixelà-Cabré

10:30-10:45 Juan Manuel Santana (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria-UPLG)

Genesis of the Spanish Presence in Morocco

Abstract: Spanish politics in Morocco was characterized by confrontation. The total conquest of this territory had been postponed sine die with the displacement of the essential Hispanic interests towards America and Europe. During the Eighteenth Century different treaties of peace were signed between Spain and Morocco, the joints of bellicosity were less abundant, the assaults of Maghreb pirates diminished. Spain made treaties of peace and commerce with Morocco in 1767 before the truce of 1765 and in 1799. Morocco also attacked at various Spanish possessions, but

proposed that the war should be by land only and that peace be continued by sea, which would benefit trade between the two kingdoms. After the European wars of the late eighteenth and early nineteenth centuries, the Moroccan monarch Moulay Slimane is also aware of the military weakness of his country, it was evident that technologically there was a gap in favor of the European armies of the time that outstripped all of the rest of the continents on a planetary level. It seems reasonable to think that the news that comes to him on the subject of the power of the European armies, of their armament, of their strategy, makes them fear any confrontation with a State of Europe. Thus at the beginning of the XIX Moulay Slimane uses a defensive politics, a policy of settlement of troops that will characterize the relations of Morocco with Spain during all the century XIX.

In the nineteenth century, from 1814-1815, Spain will manage in Congress of Vienna a definitive solution to the problem of the Berber Corsican, by means of an international punitive expedition against the North African regencies.

10:45-11:00 Youssef Akmir (Université Ibn Zohr-Agadir)

Spain and the impact of its policy of attraction on the Moroccan tribal society: From caudillismo to collaboration

Abstract: Desde las campañas de Melilla de 1893 hasta los años treinta del siglo XX, España iba a probar en Marruecos una serie de planes y estrategias, todos encaminados a favorecer su presencia colonial. El contexto geoestratégico de la nueva aventura militar norteafricana y las coyunturas en las que se desarrollaba hicieron menester la implicación de los factores sociocultural e económico. El interés por acabar con los focos de la Resistencia, apoderarse de toda la cordillera de Rif y proteger Ceuta, Melilla y "los presidios menores", de supuestas tentativas franco-alemanas darían lugar a estructurados y meticulosos planes de atracción en los que el trato con determinados elementos indígenas fue primordial. Se trata de comprar la adhesión y los servicios de personajes autóctonos con amplias competencias Reales o Espirituales dentro de sus respectivas cabilas. Muchos de ellos, antes de adherirse a "la Causa de España", fueron verdaderos caudillos y autores ideológicos de la Resistencia cabileña contra el invasor extranjero. La metamorfosis que iba conociendo ese grupo de nativos suscitaría profundas transformaciones en la estructura social de la tribu y haría que la administración colonial española fuese paulatinamente asimilada por los autóctonos.

11:00-11:10 Discussion on Session I (10 minutes)

11:10 - 11:40 Coffee Break (30 minutes)

11:40 - 12:40 Session II: Rethinking Euro-African Memories and Colonial legacies

Chair: Araceli González Vázquez

11:40-11:55 Yolanda Aixelà-Cabré (Institució Milà i Fontanals-CSIC)

The Intangible Euro-African Cultural Heritage seen from the Memories of Spaniards in Morocco and Equatorial Guinea

Abstract: The comparative analysis of testimonies of Spaniards women and men who lived in Morocco and Equatorial Guinea during the colonial period is revealing and impacts on Euro-African Intangible Cultural Heritage content. Issues of methodology, gender, and otherness emerge and show the Spanish colonial footprints in these territories. The goal of this paper is triple: to propose a necessary distinction between the available sources of memories of Africa, to analyse the differences between male and female sources from a gender perspective, and to visualize continuities of colonial discourses on otherness Moroccan and Equatorial Guinean, of men and women. The approach allows a reflection of Hispano-African past and present.

11:55-12:10 Sara Santamaría Colmenero (Aarhus Universitet)

Neocolonial Memories on Spanish Guinea

Abstract: En esta ponencia analizaré de forma contextual y crítica los discursos sobre el pasado colonial y la descolonización de Guinea Ecuatorial que atraviesan diversos productos culturales publicados en España en las últimas décadas, y realizaré una primera comparación con los modos en que los autores guineoecuatorianos representan esos mismos procesos. Serán analizados proyectos literarios y fílmicos como Cazadores de imágenes o Le mal d'Afrique (Ortín y Pereiró 2006), Guinea en Patués (Brunet, Cosculluela y Mur 2008), La aventura del Muni (Gutierrez Garitano 2010), Els catalans de Guinea (Armengol 2014 y 2015) o Un día vi 10.000 elefantes (Guimerà 2016). Este análisis se sitúa en un debate en el que se contraponen dos paradigmas teóricos bien diferenciados. Por un lado, el de las "guerras de memoria" (Blanchard y Veirat-Masson 2008, Wieviorka 2008) y, por otro, el de la "memoria cosmopolita" (Levy y Sznajder 2006) o "multidireccional" (Rothberg 2009, Silverman 2013). En mi análisis parto de una perspectiva decolonial que bebe tanto de los estudios culturales y postcoloniales (Hall 1997, Chakrabarty 2000, Stoler 2011), como de la escuela "modernidad y colonialidad", de origen latinoamericano (Quijano 1992, Grosfoguel 2008, Lugones 2010). Estudio los discursos, por tanto, como elementos de poder que configuran la realidad y nuestro modo de comprender y situarnos en el mundo.

12:10-12:25 Ana Lúcia Sá (ISCTE-IUL)

The colonial legacies of political authoritarianism in Equatorial Guinea

Abstract: El régimen nguemista de Guinea Ecuatorial es un caso de resiliencia del autoritarismo en el cuadro de los regímenes políticos actuales. Teodoro Obiang Nguema preside al país desde 1979, año en el que sucedió al primer presidente, Francisco Macías Nguema, tras un golpe de Estado, conocido como Golpe de la Libertad. Los dos presidentes son rostros de un régimen autoritario que puede explicarse con base en un cuadro de causas explicativas. De este modo, con recurso

a fuentes del archivo colonial y a discursos políticos e intelectuales postcoloniales, en la comunicación se analizan mecanismos causales de la construcción pública de identidades politizadas con raíces en la historia colonial española en Guinea. El objetivo principal es ahondar en los legados coloniales del régimen autoritario guineano, en especial considerando las identidades políticas asociadas a la construcción de la Guinea Española como colonia de exploración basada en la plantación y en el trabajo forzado.

12:25-12:40 Discussion on Session II (15 minutes)

12:40 - 12:50 **Break** (10 minutes)

12:50 - 13:50 **Session III: Reassessing Religion in the Colonial (Dis)Encounter**

Chair: Jordi Moreras Palenzuela

12:50-13:05 **Diana Arbaiza** (University of Antwerp)

Missionary Fictions: Representing Evangelization in Equatorial Guinea in Spanish cultural production during Francoism

Abstract: Esta presentación analiza una serie de películas y novelas en las que la cristianización de la colonia es un tema argumental central: el cortometraje *Una cruz en la selva* de Manuel Hernández Sanjuán (1944/1946), los largometrajes *Misión Blanca* de Juan de Orduña (1946) y *Cristo negro* de Ramón Torrado (1963) y la novela *Tierra negra* de Domingo Manfredi (1957). Con excepción del cortometraje de Hernández Sanjuán -realizado por encargo del gobierno español-, las demás obras no surgieron bajo el patrocinio explícito del régimen, aunque sus autores sí desarrollaron durante el franquismo una exitosa carrera profesional en la que mostraron su afinidad ideológica con el régimen. El falangista Manfredi trabajó como destacado periodista en varios medios de comunicación nacionales y en 1950 su novela sobre Guinea, *Ischulla (La isla)*, consiguió el premio África que concedía el IDEA, el Instituto de Estudios Africanos fundado en 1945. Por su parte, Torrado y Orduña dirigieron un gran número de películas durante la dictadura que propagaron el pensamiento conservador, católico y nacionalista del régimen. Así, estas cuatro obras coincidieron en reproducir el discurso oficialista sobre la colonización, distinguiéndose de otra producción española sobre Guinea más comercial y que apelaba al público con historias de marcado exotismo. Las obras de este estudio también incurrían en el retrato exótico y algunas también tuvieron un gran éxito comercial -como el film de Torrado por ejemplo-. Sin embargo, estas obras estaban particularmente dirigidas a legitimar la colonización en Guinea empleando la evangelización como motivo central de su defensa.

13:05-13:20 Nuria Fernández Moreno (UNED)

Changes in the bubi family structure in the colonial and postcolonial context of Bioko: Serial monogamy as an alternative to traditional unions and Catholic weddings

Las prácticas coloniales y, en concreto, la intensa evangelización ejercidas en Bioko tuvieron importantes consecuencias sobre la sociedad bubi y supuso una reestructuración en todos los ámbitos. Por un lado, contribuyeron a debilitar aún más las estructuras política y religiosa ya en decadencia y, por otra parte, provocaron importantes cambios en el modo de asentamiento, de producción, en la tenencia de las tierras y, en definitiva, en la estructura familiar. Uno de los principales motores del cambio en la familia es el matrimonio y, por ello, buena parte de la misión evangelizadora estuvo encaminada a controlar las prácticas matrimoniales tratando de implantar el matrimonio cristiano monógamo. En esta ponencia me centraré en la evolución que han experimentado las prácticas matrimoniales y la reinterpretación que los bubis han ido elaborando dando lugar a la coexistencia de varios tipos de matrimonios. Analizaré, por ejemplo, la consolidación de la práctica de la monogamia secuencial así como la aparición de nuevos vínculos de parentesco rituales como resultado de haber desplazado a un plano simbólico las prescripciones que caracterizaban al matrimonio tradicional bubi. Abordaré las transformaciones que dicho contexto han producido teniendo en cuenta tanto factores exógenos (colonización, evangelización) como endógenos (evolución de los procesos internos de propia sociedad bubi). Este análisis se fundamenta también a partir de la información obtenida a lo largo del trabajo de campo realizado y de los testimonios tomados de algunas ancianas que fueron las últimas mujeres casadas según los ritos bubis tradicionales coincidiendo con la expansión de la evangelización.

13:20-13:35 Jorge Villanueva Farpón (Universidad de Salamanca-USAL)

Exploring the Spanish Colonial Archive: the Darqawa brotherhood of Morocco in the Spotlight of the DAI

Abstract: During the Spanish Protectorate of Morocco, one of the main concerns of the Delegation of Indigenous Affairs (DAI) was the control of the Moroccan populations and their organisations. To ensure this control, the Spanish Information Services focused on the espionage of the Islamic brotherhoods that were seen as a potential threat to the colonial venture, due to their interregional ties and their capacity to congregate a large number of adepts. One of these brotherhoods, the Darqāwa, had a great extension in Northern Morocco, and it was strongly rooted in cities like Tanger and Tetouan, as it was in the *qabā'il* (pl. of *qabila*). The information and works published by colonizers maintained that inherited image of the brotherhood, as anarchical and opposite to authority, despite of the several occasions where some of its leaders collaborated with Spanish and French. Therefore, we see a pattern of generalisation towards the *ṭarīqa*, and at the same time, a meticulous attention to its branches and influential people, its friends and enemies and its areas of influence. With this information, we could conclude that the homogenisation process of the Darqāwa's negative view was premeditated and

conscious, that was not due to ignorance or to the copy of the French sources, but it responded to political interests.

13:35-13:50 Discussion on Session III (15 minutes)

13:50 - 15:30 Lunch Break

15:30 - 16:30 Session IV (First part): African economies, Capitalism, and Colonialism

Chair: Nuria Fernández

15:30-15:45 Juan Tomás Ávila Laurel (PenCatalà)

The recourse to the supernatural in the fight against economic marginalization in Equatorial Guinea

Abstract: La Guinea Ecuatorial estuvo marcada por su dramática situación política, determinada primero por una férrea dictadura en la que se combinaron los abusos contra los derechos humanos y una situación de extrema pobreza, y por la dictadura, actual en la que algunos aspectos señalados se han suavizado pero con visos de continuidad. En ambos contextos surge la necesidad de encontrar un espacio en el que la dureza de la pobreza no constituya el inexorable día a día, y en esta lucha muchos individuos recurren o son acusados de prácticas en las que sólo el encuentro con lo sobrenatural puede justificar los desenlaces notificados.

15:45-16:00 Alba Valenciano Mañé (Universitat de Barcelona-UB)

The market in the State and the State in the market: notes for a commercial history of Equatorial Guinea

Abstract: El objetivo del paper es presentar “estado de la cuestión” conectando Guinea Ecuatorial a dinámicas territoriales más amplias, a la vez que conectar también con debates teóricos e historiográficos que se han desarrollado en el marco de los estudios africanos en otros contextos. El comercio en Guinea es mucho más antiguo que la presencia del Estado y en él participan actores que normalmente se hallan ocultos en los tratados sobre la historia del país. Estas raíces a-estatales marcan cómo se desarrolla esta actividad cuando se despliega el Estado colonial, que trata de controlarlo pero se encuentra con algunas dificultades. El contrabando se institucionaliza de forma paralela al establecimiento de las instituciones estatales. Una de las estrategias a las que el estado colonial (y los misioneros) recorren para el control del comercio es la elaboración de un discurso y una legislación sobre el consumo. Este discurso es el que, precisamente, trata de contrarrestar Macías tras la independencia, con una política de la autenticidad que supone un control de la entrada de mercancías occidentales y sus sustitución por mercancías procedentes de la República Popular China. Una vez más, esta regulación estatal de la entrada de mercancías es contrarrestada por el establecimiento de canales “informales”. Dichos

canales se mantienen, amplían y toman nuevas direcciones después del golpe de estado de Obiang y de la irrupción petrolera.

16:00-16:15 Danae Gallo González (Justus-Liebig-Universität Giessen)

Colonial and Postcolonial audiovisual semantics around Guinea Ecuatorial in the NO-DO's of 1968.

Abstract: Dealing with newsreels today, in the flowering of the digital era, might deem somehow antique and old-fashioned. The triumphalist orchestral music and the enthusiastic prosody of the voiceover superimposed on grainy, black-and-white footage certainly transposes the spectator to the past. In Spain's case, this footage can even trigger unpleasant Proustian memories, since NO-DOs (from Noticiarios [News] and Documentales [Documentaries]) are closely associated with Franco's dictatorship (1939–1975). Created by Francisco Franco's propaganda ministry in 1943, NO-DO reels were shown until 1981, just a few years after Franco's death in 1975. However, Spanish newsreels are nothing if not highly vivid. As Luke McKernan argues, newsreels should not only be conceived as "news stories released at regular intervals in cinemas," but also as "reel of film containing reports of past events, found in archives and utilized chiefly by television programs seeking to illustrate historical events." In this sense, Spanish NO-DO had and still has — just a couple of months before its 75th anniversary — a rich and healthy afterlife. TV programs, especially on public channels, make constant use of NO-DO's archives. These shows employ newsreels footage to illustrate historical events and draw large audiences. One recent example is *Los años del NO-DO*, broadcast on La 2 [channel 2] in 2012 and 2013. This series of documentaries shifted the focus from the previous historical representation of events to a memorial analysis of the NO-DOs. It offered a yearly selection of what was and was not depicted in the newsreels between 1944 and 1977. In this sense, this proposal claims that NO-DO and its online archive conserves and still circulates digital memories (Garde-Hansen) of Francoism. For this Congress, I propose an analysis of the NO-DO's treatment of Guinea Ecuatorial in 1968, the year of this former colony's independence of Spain 50 years later. This way, I will contribute to the examination of the Afro-spanish colonial and postcolonial memories created by Francoism and stored today as digital memories in the online archive of TVE.

16:15-16:30 Discussion on Session IV (First part) (15 minutes)

16:30 - 16:40 Break (10 minutes)

16:40 - 17:40 Session IV (Second part): African economies, Capitalism, and Colonialism

Chair: Juan Manuel Santana

16:40-16:55 Jesús Marchán (GRIMSE)

The Habus in northern Morocco. Dynamics of interaction and control between colonial authorities and nationalist elites of the Protectorate

Abstract: A partir de 1936, tras el estallido de la guerra civil y el rápido control del protectorado por parte del ejército colonial a favor de quienes se habían levantado en armas contra la República española, el Habús adquirió un rol importante en la interacción entre las élites nacionalistas y las autoridades españolas. La recuperación del Ministerio del Habús dio paso a una nueva fase de esta relación, que siguió ofreciendo a las segundas una oportunidad para oponerse a la política colonial francesa y presentar España como la cara buena del colonialismo europeo en Marruecos. En esta investigación, pues, nos proponemos analizar las relaciones de control e interacción entre los citados actores con respecto a la gestión del Habús. Se trata de una perspectiva que nos ofrece una nueva visión, quizás menos explorada, de la pugna entre la acción colonial, proclive a extender su dominio lo máximo posible sobre la sociedad marroquí (aunque a menudo de manera deficiente), y el nacionalismo emergente, de origen urbano, que abogaba por la recuperación de un gobierno libre del control europeo.

16:55-17:10 Francisco Manuel Pastor Garrigues (Universidad de Valencia-UV)

Colonialism without capitalism? Spanish financial penetration in the sultanate of Morocco at the beginning of the 20th century

Abstract: El estudio intenta comprobar la importancia primordial de los factores económicos como determinantes de la expansión colonial de finales del siglo XIX y comienzos del XX, en el caso de la proyección española sobre Marruecos. Tradicionalmente se ha insistido en el monismo explicativo de los autores encuadrables en el marxismo revolucionario como R. Luxemburgo o V.I. Uliánov, para quienes el imperialismo –y la fiebre colonialista– eran una consecuencia inevitable del desarrollo del capitalismo en su estadio monopolista y financiero. Sin embargo, las motivaciones del colonialismo hispano en el Imperio jerifiano no responden a comienzos del siglo XX a una explicación económica única o al menos preponderante. En el análisis se partirá de un estado de la cuestión que nos permita valorar los conocimientos de partida de que dispone la historiografía sobre los factores económicos del colonialismo español africanista entre finales del siglo XIX y comienzos del XX, y la creación de unos grupos de presión más o menos organizados, con una leve pincelada que nos retrotraiga a las aspiraciones e intereses de esos mismos sectores económicos, aunque fuera de forma muy modesta, en la carrera imperialista (en la guerra de África, 1859-60), y en el nuevo reparto colonial de la segunda mitad del siglo XX.

17:10-17:25 Jordi Moreras Palenzuela (Universitat Rovira i Virgili-URV)

Unclaimed Memories. The Moroccan migration to Catalonia in the 20th century

Abstract: La memoria es una parte de los recuerdos que las personas que han emigrado acumulan a lo largo de su tránsito, y que no siempre es convertida en experiencia compartida con sus descendientes. Con ello parece que Abdelmalek Sayad (1991) tenía razón cuando hablaba de la subordinación que tenían que asumir las personas inmigradas y la consecuencia de ello en la definición de sus identidades. Entre ellas, la disolución de estas vivencias personales dentro de un magma de añoranza común, sin mucho interés para aquellas personas que no compartieron esa experiencia. La recuperación de la memoria colectiva tiene un evidente impacto sobre las identidades. En el caso de colectivos que han protagonizado una experiencia migratoria, esta recuperación favorece la revalorización de las identidades propias, con una doble consecuencia: de cara al interior del colectivo, tomando conciencia del papel jugado dentro de un ciclo migratorio que ha vinculado regiones de origen y regiones de asentamiento, y de cara al exterior, potenciando el reconocimiento de su presencia en una sociedad donde ya no tiene sentido llamarlos como "recién llegados". La reincorporación de una memoria colectiva migrante es proporcional al grado de conciencia ciudadana que desarrolle un colectivo. En tanto que desde sus instancias asociativas se quiera trascender la condición de inmigrante y reivindicar la de ciudadano, la memoria colectiva se convierte en un mecanismo fundamental para este propósito. Y a la inversa: mientras el colectivo se mantenga en la idea de reforzar su especificidad, desvinculándose de su contexto social, la memoria será reducida a un cúmulo de experiencias similares, a menudo empapadas de añoranza. Esta ponencia quiere plantear una reflexión teórica sobre la recuperación de la memoria por parte de los colectivos migrantes, tomando como ejemplo al colectivo marroquí que llegó a Cataluña a lo largo del siglo XX.

17:25-17:40 Valérie de Wulf (EHESS-CEAH)

Divide and conquer: the case of the colonization of Equatorial Guinea and its impact on Guinea today

Abstract: L'hispanisation a été menée avec une plus grande efficacité en Guinée espagnole qu'au Maroc, il y a à cela plusieurs raisons : tout d'abord, les populations locales ont des langues très variées. Il existe en plus des langues créoles, héritages des colonisations portugaise et britannique de langues créoles, le Fa d'Ambu pour Annobon, et le Pidgin à Bioko. Ensuite, la Guinée est composée de territoires très éloignés les uns des autres, ce qui fait que ces populations ne se connaissaient pas pour la plupart avant la colonisation espagnole. Il leur a donc été impossible d'organiser une résistance générale aux envahisseurs étrangers. Au Maroc, les Espagnols ne peuvent procéder de la même manière, ils ont face à eux un état déjà structuré, les intérêts commerciaux et l'islamisation de l'Afrique du Nord, de la Mauritanie, et du Mali (pour ne citer que ces deux pays) a permis d'apporter dans cette partie du continent, même dans des zones très reculées une cohésion et l'outil très pratique qu'est la langue et l'écriture arabe. Difficile dans ce contexte d'imposer l'espagnol aux populations. En revanche, en Guinée équatoriale, c'est l'espagnol qui permet de lier les différents territoires et les peuples entre eux. Ce qui ne veut pas dire que le sentiment d'unité en Guinée équatoriale est réussi aujourd'hui encore.

Lors de l'intervention, on verra quelles sont les traces que ces colonisations ont laissée dans la Guinée équatoriale d'aujourd'hui : trace linguistique bien sûr, mais aussi au niveau du droit, de la politique et de la religion.

17:40-18:00 Discussion on Session IV (Second part) (25 minutes)

THURSDAY March 15th, 2018

10:00 - 11:20 **Session V: Linguistic diversity in the making**

Chair: Yolanda Aixelà-Cabré

10:00-10:15 **Max Doppelbauer** (Universität Wien)

The role of Spanish in the construction of postcolonial identities: Morocco and Equatorial Guinea

Abstract: Partiendo desde las teorías de Manuel Castells (El poder de la identidad, 2002) quiero analizar los diferentes papeles de la lengua castellana en dos ex colonias españolas, Marruecos y Guinea Ecuatorial. En ciudades como Tetuán o Sidi Ifni encontramos identidades diferentes, con el castellano como momento diferenciador a la sociedad mayoritaria. En cambio, en Guinea, el papel de la lengua colonizadora ha siempre sido emblemática. Prohibida primera, unificadora después - como señalan intelectuales como Joaquín Mbomio pe. En mi ponencia quiero presentar los diferentes papeles que le destinan al castellano las diferentes sociedades poscoloniales, a nivel institucional como también a nivel social o individual.

10:15-10:30 **Susana Castillo-Rodríguez** (SUNY Geneseo)

Selection, codification and diffusion: the Presbyterian Church and the Ndowé language

Abstract: Ciertamente no son desdeñables los estudios que existen sobre la españolización lingüística en Guinea Ecuatorial y su relación con las lenguas indígenas. González Echegaray (1959) hacía referencia a la ausencia de una larga convivencia y fermentación entre el idioma colonizador y las lenguas nativas, así como al reducido tamaño de la población nativa, como factores bloqueadores en la formación de un dialecto criollo de base española. Creus (1998) puso de relieve el papel de los misioneros españoles en la pronta expansión del castellano y la atención residual a las lenguas nativas; Lipski describía en 1990 el escenario lingüístico ecuatoguineano como "el único lugar del mundo en que ha existido una diglosia estable y extendida entre la lengua española y unas lenguas netamente africanas". Castillo Rodríguez (2013b; en prensa) ha historiografiado la colonización lingüística de Guinea Ecuatorial hasta nuestros días, analizando tanto las primeras

intervenciones glotopolíticas de los misioneros católicos por el desplazamiento del inglés a favor del castellano como las políticas lingüísticas del gobierno colonial en la esfera de la educación, la administración y la religión. En esta comunicación, presentaré una comparación de los trabajos de misioneros baptistas, católicos y presbiterianos para pasar luego a analizar las acciones sobre las lenguas de Robert H. Nassau; su método de aprendizaje, el uso de intérpretes y sus producciones lingüísticas. Todo ello para poner de relieve el impacto que tuvo la selección y codificación de una variedad –entre los tipos de habla de la zona- en la ecología lingüística de la región (compuesta por Corisco, los Elobeyes y la línea costera desde Río Muni a Río Benito). Cerraré la presentación con una visión sobre el presente, aportando datos que ayuden a contextualizar sociolingüísticamente el kombe y el benga; sus dominios de uso, hablantes y estatus.

10:30-10:45 Itzea Goicolea-Amiano (SOAS)

Hispano-Moroccan Literature in Colonial Morocco: the case of the Bilingual Journals Al-Motamid and Ketama

Abstract: This paper aims at delineating some of the features of the literature produced in northern Morocco in the late Protectorate period. To do so, it will discuss two bilingual literary journals: *Al-Motamid*, which started to be published in Larache in 1947 and the last issue of which was published in Tetouan in 1956; and *Ketama*, which was published in Tetouan between 1953 and 1959. The paper will answer questions such as the following: what do the literary and translation practices, as well as the languages of both journals, reveal of the relations between Spaniards and Moroccans, of colonial rule, and anti-colonial ideas, and of concepts of literature? Were concepts like 'race,' 'nation,' 'gender,' 'class' or 'sexuality' raised – explicitly or implicitly – or embedded in the literature published in the journals? Did bi- and multi-lingualism divide the Hispanophone and the Arabophone writers, or did it bring them close?

10:45-11:00 Araceli González Vázquez (Institució Milà i Fontanals-CSIC)

Memory and the (Post) Colonial Archive: Spanish discourses on Imazighen's linguistic diversity (Rif, Ghomara, and Senhaja de Sraïr)

Abstract: In the north of Morocco, different Arabic and Berber linguistic varieties are spoken. Our current knowledge of linguistic diversity owes much to many descriptions published by European researchers in the times of the European Protectorates. In this paper, I address how the Spanish colonial agents built memories on linguistic diversity in the territories under the Spanish Protectorate in the period 1912-1956. In this presentation, I will examine some archival materials preserved at the *Archivo General de la Administración* (AGA), in combination with other textual sources, most of them published books and press articles, dating back to pre-colonial and colonial times. I will examine Spanish attitudes towards Berber varieties, and I will explain how discourses evolved during the period.

11:00-11:20 Discussion on Session V (20 minutes)

11:20 - 11:50 **Coffee Break** (30 minutes)

11:50 - 13:10 **Session VI: Looking back to African Arts and Literatures**

Chair: Ana Lúcia Sá

11:50-12:05 **Hicham Chami** (Columbia University)

Crossing the Strait: Coloniality in the Musical Culture of Post-Independence Spanish Morocco

Abstract: In this paper, I argue, first, that colonialism in Morocco has persisted epistemically beyond 1956, with practices lingering deep within the music institutions of the kingdom--verifying Edward Said's observation that "the era of high or classical imperialism...has in one way or another continued to exert considerable cultural influence in the present" (Said, 1993). I will examine the often-muted, but at other times bold expressions of this coloniality, analyzing its multi-faceted articulations and its loci of production and reproduction. I will then posit this persistence of colonial thought as contingent on the tacit complicity of a Moroccan elite--"lost," as Moroccan philosopher Mohammed Aziz Lahbabi suggests, and essentially disconnected from the rest of the population (Lahbabi, 1964). The concluding portion of the paper will be devoted to examining and engaging with potential counter-narratives and discursive formations of decolonizing this European-influenced musical infrastructure; for this effort, as ethical as it might be, cannot be approached uncritically.

12:05-12:20 **Khadija Kharzazi** (Université Hassan II Mohammedia-Casablanca)

The new feminine narrative experience in Morocco: a full-blown rebellion

Abstract: La comunicación pretende verter luz sobre la experiencia de una nueva ola de escritoras marroquíes que cultivaron el género narrativo en lengua árabe, explorando nuevas temáticas e innovadoras técnicas narrativas. El mérito de estas escritoras se debe a su osadía en abordar unos puntos muy sensibles de la cultura islámica. Entre estos temas podríamos subrayar: la sexualidad femenina, la prostitución, el lesbianismo, la marginalidad, entre otros.

12:20-12:35 **Rocío Rojas-Marcos** (Universidad de Sevilla-US)

Spanish as a literary language in Morocco: a way of cultural approach

Abstract: Esta propuesta se centra en estudiar esas relaciones compartidas basándolas en la lengua española como nexo de unión. Desde Muhammad Ibn Azzuz Hakim, decano del hispanismo marroquí, hasta autores como Ahmed Ararou o Abderrahman el Fathi, podemos establecer toda una panoplia de escritores que se identifican con la lengua española como idioma de expresión literaria y lo emplean sin matices de inferioridad ni avasallamiento colonialista. Bien al contrario, ellos en tanto que marroquíes deciden utilizar el español de un modo voluntario. Se sienten

identificados con esta lengua y la entienden como una más dentro del complejo entramado lingüístico marroquí. Tal como expresa el escritor marroquí Fouad Laroui, *el drama lingüístico marroquí* se basa en la multitud de posibilidades que se le presentan al escritor una vez que ha decidido abandonar la lengua materna para enfrentarse a la labor literaria. Las *lenguas aprendidas* que llama Laroui, o *madrast* como bautiza Ararou, son varias: desde el árabe Fusha hasta el francés y el español, por lo que las posibilidades lingüísticas se multiplican.

12:35-12:50 Remei Sipi (E'Waiso Ipola, Mey)

The editorial work of the women of Equatorial Guinea

Abstract: Las circunstancias particulares de Guinea Ecuatorial, vinculadas a haber sido sometida a la colonización y a un sistema político postcolonial dictatorial postcolonial, ha dificultado enormemente el desarrollo de una estructura editorial sólida, en buena parte por la escasez de escritores que mayoritariamente han sido hombres. Sin embargo, es urgente revisar la existencia y trayectorias de mujeres guineoecuatorianas en el mundo editorial constatando que si bien no son muy numerosas sí han tenido influencia. En esta comunicación se revisarán los temas que han tratado, cómo conectan esos temas con las literaturas africanas de otros países, y hacia dónde va la literatura guineoecuatoriana escrita por mujeres.

12:50-13:10 Inés Plasencia (Duke University in Madrid)

Stories about Equatorial Guinea: a critical genealogy of exhibitions and collections on Spanish colonialism and Equatorial Guinean art

Abstract: Desde que las fotografías realizadas en Fernando Poo por Francis W. Joaque en 1875, encargadas por el entonces gobernador Diego Santiesteban, fueron expuestas en la Exposición Colonial de Ámsterdam de 1883, imágenes y objetos provenientes de la ex colonia española han sido expuestos con mayor o menor visibilidad y con mayor o menor perspectiva crítica tanto en España como en Guinea Ecuatorial hasta la actualidad. Quizá la más popular de las exposiciones que tuvieron lugar durante los años de la colonia fue el Pabellón Colonial de Guinea de la Exposición Iberoamericana de Sevilla de 1929, donde además de objetos y materiales provenientes de Fernando Poo y Río Muni, y como es conocido, se llevó a poblaciones locales para realizar espectáculos y danzas. Además, para la ocasión se editaron cientos de postales destinadas a la propaganda sobre la explotación de los recursos humanos y naturales que entraba en nueva fase con Miguel Primo de Rivera tras años de olvido metropolitano y escasas inversiones, lo que da cuenta de la consciencia sobre las posibilidades de la imagen en la construcción y consolidación de opinión pública.

13:10-13:35 Discussion on Session VI (25 minutes)

13:35 – 14:45 **Lunch Break**

14:45 - 15:50 **Book presentation and Round table: "Equatorial Guinean Writers Today"**

Juan Tomás Ávila Laurel (PenCatalà)

The Gurugu Pledge (Rossendale, UK: And Other Stories, 2017, by Juan Tomás Ávila Laurel)

Edmundo Sepa (MAIMAR)

¿Convergente, conveniente o intruso? (Barcelona: Wanáfrica Ediciones, 2018, by Edmundo Sepa)

Round table with: Juan Tomás Ávila Laurel, Edmundo Sepa, Yolanda Aixelà and Ana Lúcia Sá

15:50 - 16:00 **Break** (10 minutes)

16:00 - 17:15 **Closing keynote**

Eduardo Costa-Dias (ISCTE-IUL)

Colonial Legacies, Postcolonial Combats. Memory and History

Abstract: Having as background the social sciences' different understanding of memory and history, I will try to show, at this conference, that taking positions on colonial "events" and on the content and terms of postcolonial fighting are not indifferent to the particularities of enunciators and places of enunciations. At the same time, I will try to question the extent of involvement in the postcolonial combats of the anti-colonialist sectors of the imperial countries, as, for example, Spain and Portugal. In my opinion, a limited implication; at least because, for these sectors, postcolonial fights, although considered fair, are - as I shall try to show - secondary fights, depending, therefore, on their involvement in them often little more than circumstantial reasons.

17:15 - 17:30 **Closing remarks**

Please note that all attendees are expected to register prior to the conference sending their names and academic affiliation to:

hispanicafricanmemories@gmail.com.

No registration fees. Limited places available. Conference registrations will be confirmed via e-mail. Attendees will not be granted any Certificate of Attendance.

Main venue:

Institució Milà i Fontanals-CSIC

Saló d'Actes de la Delegació del CSIC a Catalunya

Egipcíaques, 15

08001 Barcelona

<http://www.imf.csic.es>

Welcome and Opening keynote:

Residència d'Investigadors

Hospital, 64

08001 Barcelona

<http://www.residencia-investigadors.es/en/>

Institució Milà i Fontanals

CSIC

Egipcíaques, 15, 08001, Barcelona

www.imf.csic.es



CSIC



50
years